

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

#### The Gospel According To Mark

#### Chapter 6

- 1  
ונפק (& came) מן (from) תמן (there) ואתא (& came)  
(His disciples) למדינתה (to the city) ודביקין (& staying close) הוו (were) ליה (to Him) תלמידוי (His disciples)
- 2  
וכר (& when) הוות (it was) שבתא (the Sabbath) שרי' (He began)  
למלפוי (to teach) בכנישתא (in the synagogue) וכניאא (& many) דשמעו (who heard)  
אתדמרו (were amazed) ואמרין (& saying) הוו (they were)  
אימכא (& from where?) ליה (to Him) הלין (these things) להנא (to this one)  
ואידא (& what?) די חכמתא (wisdom) דאתיבת (that is given) ליה (to Him)  
דחילא (that mighty works) ד'אדך (like) הלין (these)  
באידוי (by His hands) נהוון (should be done)
- 3  
לא (not?) הוא (was) הנא (this) נגרא (the carpenter)  
ברה (the son) דמריום (of Mary) ואחודי (& brother) דיעקוב (of Yaqob)  
ודיוסא (& of Yose) ודיהודא (& of Yehuda) ודשמעון (& of Shimeon)  
ולא (& not?) הא (are) אחותה (His sisters) הנן (here) לותין (with us)  
ומתשלין (& suspicious) הוו (they were) בה (of Him)
- 4  
ואמר (& said) להוון (to them) ישוע (Yeshua) לית (there is not)  
נביא (a prophet) דציעיר (who is despised) אליא (except) אן (if) במדינתה (in his city)  
ובית (& among) אחינודי (his kindred) וכביתיה (and in his house)
- 5  
ולא (& not) משכח (able) הוא (He was) דינבר (that He should do) תמן (there)  
אף (even) לא (not) חר (one) חילא (powerful work) אלא (except) אן (only) דעל (upon)  
כרוחא (sick ones) קליל (a few) סם (He laid) אידה (His hand) ואסי (& healed)
- 6  
ומתדמר (& astonished) הוא (He was) בחסרות (at the lack) הימנותהוון (of their faith)  
ומתכרך (& going around) הוא (He was) בקוריא (in the villages) כר (as) מלף (He taught)
- 7  
וקרא (& He called) לתרערתה (His twelve) ושרי' (He began) דנשדר (that He would send)  
אנון (them) תרין (two) תרין (by two) ויהב (& He gave) להון (to them)  
שולטנא (authority) על (over) רוחא (spirits) מנפתא (filthy) דנפקין (that they may cast out)
- 8  
ופקד (& He commanded) אנון (them) דלא (that not) נשקלון (they may take)  
מודם (anything) לאורחא (on the road) אלא (except) אן (perhaps) שבטא (a staff)  
בלחוד (only) לא (no) תרמלא (bag) ולא (& no) לחמא (bread)  
ולא (& no) נחשא (copper) בכיסיהון (in their purses)
- 9  
אלא (but) נכאנון (they would wear) טלרא (sandals) ולא (& not)  
נלבשוון (they should wear) תרתין (two) כותינין (tunics)
- 10  
ואמר (& He said) להוון (to them) דלאינא (into whatever) ביתא (house)  
דעאלין (that entering) אתהון (you are) תמן (there) הוו (stay) עזמא (until)  
דנפקין (departing) אתהון (you are) מן (from) תמן (there)
- 11  
וכל (& all) מן (whoever) דלא (not) נקבלנוון (shall receive you) ולא (& not)  
נשמענוון (shall hear you) מא (when) דנפקין (leave) אתהון (you) מן (from)  
תמן (there) פצו (shake off) חילא (the dust) דבתחתיא (that is on the soles)  
לסחודתהון (for their testimony) ואמין (and amen) אמר (say) אן (I) לבון (to you)  
דנהוא (that it shall be) יחד (for Sodom) לסרום (tranquil) ולעמורא (& for Emora) בימא (in the day)  
דרינא (of judgment) או (rather than) למדינתא (for city) די (that)
- 12  
ונפקו (& went out) הוו (they) ואכרוו (& they preached) דנתובון (that they should be converted)
- 13  
ושארא (& evil spirits) סניאא (many) מפקין (casting out) הוו (they were) ומשדין (& anointing)  
הוו (they were) במשחא (with oil) כרוחא (the sick) סניאא (many) ומאסין (& healing) הוו (they were)
- 14  
ושמע (& heard) הרודס (Herodus) מלכא (the king) על (about) ישוע (Yeshua)  
אתידע (known) הוא (was) ליה (to him) ניר (for) שמה (His name) ואמר (& he said)  
הוא (He was) יוחנן (Yokhanan) מעמדנא (the baptizer)  
קם (he has risen) מן (from) בית (among) מיתא (the dead) מטל (& because of)  
הנא (this) דוילא (mighty works) מיסערין (are performed) בה (by him)
- 15  
אחרנא (others) אמרין (saying) הוו (were)  
דאליא (that Elia) הו (that others) ואחרנא (& others) דנביא (that a prophet)  
הו (He is) איך (like) חר (one) מן (from) נביא (the prophets)
- 16  
כר (when) שמע (heard) דין (but) הרודס (Herodus) אמר (he said) יוחנן (Yokhanan)  
הו (He is) דנא (whose I) פסקת (cut off) רשה (His head) הו (he)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

קם (has arisen) מן (from) בית (among) מוהא (the dead)

17

הו ניר (he) הירורס (for) הרורס (Herodus) שדר (sent) הוא (had) אהרה (he seized) ליוחנן (Yokhanan) ואסרה (& bound him) בית אסירא (in the house) ממל (of prisoners) מנל (for the sake of) הרודיא (Herodia) אנתה (the wife) פיליפוס (of Phillip) אחודי (his brother) ה' (her) דנסב (whom he had taken)

18

אמר (said) הוא (had) ניר (for) יוחנן (Yokhanan) להרורס (to Herodus) דלא (that not) שליט (it is lawful) לך (for you) דתסב (that you take) אנתה (the wife) אחודי (of your brother)

19

הי (she) דין (but) הרודיא (Herodia) להימא (threatening) הות (was) לה (him) וצבין (& willing) הות (she was) למקטלה (to kill him) ולא (not) משכחא (was able) הות (she was)

20

הרודס (Herodus) ניר (for) דחל (afraid) הוא (had been) מן (of) יוחנן (Yokhanan) על (because) דידע (known) הוא (had) דנברא (that a man) הו (he was) זדיקא (& righteous one) וקדישא (& a holy one) ומגטר (& protected) הו (he) לה (him) וסניאחא (& many things) שמע (heard) הו (he) לה (him) לה (from him) ועבד (& did service) ובסימאית (& pleasantly) שמע (heard) הו (he) לה (him)

21

והו (it was) יזמא (& a day) ידעא (notable) כד (when) הרורס (Herodus) בבית (in the house) ילדה (of his birth) השמיתא (a supper) עבד (made) הו (he) לרורבמודי (for his nobles) ולביכרא (& for the captains) ולרשא (& the leaders) דנגילא (of Galila)

22

ועלת (& entered) ברתה (the daughter) דהרודיא (of Herodia) הקרת (she danced) ושפרת (& she pleased) לה (him) להרורס (Herodus) ולאלין (& those) דסומכין (who were reclining) עמה (with him) ואמר (& said) מלכא (the king) לטליחא (to the girl) שאלי (Ask) מני (of me) מרם (anything) דצביא (that desire) אנדי (you) ואהל (& I shall give it) לבי (to you)

23

וימא (& he swore) לה (to her) דמרם (anything) דחשאלין (that you shall ask) אהל (I shall give) לבי (to you) ערמא (up to) לפלגה (the half) דמלכותי (of my kingdom)

24

הי (she) דין (but) נפקת (went out) ואמרא (she said) לאמה (to her mother) מנא (what?) אשאליוהי (shall I ask him) אמרא (she said) לה (to her) רשה (the head) דיוחנן (of Yokhanan) מעמדנא (the baptizer)

25

ומחרא (& at once) עלת (she entered) בבשילוחא (with diligence) לות (to) מלכא (the king) ואמרא (she said) לה (to him) צביא (want) אנא (I) בהרא (in this) שעתא (hour) דתתל (that you shall give) לי (to me) על (on) פינכא (a dish) רשה (the head) דיוחנן (of Yokhanan) מעמדנא (the baptizer)

26

וכרית (& it grieved) לה (him) סני (much) למלכא (the king) ומטל (because of) דיר (but) מומתא (the oath) ומטל (& because of) סמיכא (the dinner guests) לא צבא (not) צבא (he was willing) דנגליה (that he should deprive her)

27

אלא (but) מחרא (at once) שדר (sent) מלכא (the king) אספוקלמרא (the executioner) ופקד (& commanded) דניחא (that he shall bring) רשה (the head) יוחנן (of Yokhanan) ואיל (and he went) פסקה (& he cut off) רשה (his head) דיוחנן (of Yokhanan) בית (in the house) אסירא (of prisoners)

28

ואיתי (& he brought) בפניכא (on a plate) יהב (& he gave) לטליחא (to the girl) ודי (and that) טליחא (girl) לאמה (gave) לאמה (to her mother)

29

ושמעו (& heard) תלמידוהי (his disciples) ואתו (they came) שקלו (& they came) שחרה (his corpse) וסמו (& they placed) בבית (in a house) קבורא (of burial)

30

ואתכנשו (& were gathered) שליחא (the apostles) לות (in the presence of) ישוע (Yeshua) ואמרו (& they told) לה (Him) כל (everything) מא (whatever) דעברו (they had done) וכל (& everything) מא (whatever) דאלפו (they had taught)

31

ואמר (& He said) להון (to them) תנו (come) לכוון (you) נאול (we shall go) לדברא (to the country) בלדורין (alone) ואתנעו (& rest yourselves) קליל (a little) אית הו (there were) ניר (for) סניאא (many) דאלין (who were going) ואתין (& coming) ולית (& there not) הו (was) להון (for them) אהא (a place) אף (even) לא (not) למאכל (to eat)

32

ואזלו (& they went) לאתרא (to a place) חורבא (desolate) בספינחא (by themselves) בלדורין (in a ship)

33

והו (& saw) אנן (them) סניאא (many) כד (as) אזלין (they were going) ואשתודעו (& they recognized) אנן (them) ויבששא (& on land) דהשו (they ran) מן (from) כלהון (all) מדינתא (the cities) קדמוהי (before Him) לתמן (to that place)

34

ויפק (& went forth) ישוע (Yeshua) חזא (seeing) כנשא (the crowds) סניאא (great) ואתרם (& He was moved with pity) עליהון (on them) דרמין (for like) הו (they were) לערבא (sheep) דלית (without) להון (for them) רעיא (as a shepherd) ושרי (& began) הו (He) למלפי (to teach) אנן (them) סניאא (many things)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

35

(to Him) (came near) קרבו (advanced) סניאא (the time) ערנא (was) וְכַד (& when) לתלמידווי (His disciples) ואמרין (He said) לה (to Him) דהנא (that this) ארתא (a place) חורבא (desolate) הוּ (is) וערנא (& the time) סני (is advanced)

36

(to the market) אנון (dismiss) אנון (them) דנאולון (that they may go) לאגורסא (also to the villages) ולקוריא (that they may go around) דחדרין (there is not) ונבגון (they shall buy) להון (& they shall buy) לחמא (bread) לית (to eat) להון (to them) ניר (for) מרם (anything) למאכל (to eat)

37

(them) להון (give) הבי (to them) להון (said) אמר (but) אומר (He) דין (you) למלעס (food) אמרין (they were saying) לה (to Him) נאיל (shall we go?) נובן (shall we buy?) דמאתין (of two hundred) לחמא (bread) ונתל (and give) להון (to them) לעסין (to eat) דיגריין (denarii) לחמא (bread) ונתל (and give) להון (to them) לעסין (to eat)

38

(see) להון (go) הזו (to them) להון (said) אמר (but) אומר (He) דין (how many) לחמין (loaves) את (are) לכוּן (to you) הרכא (here) וכד (& when) חזו (they looked) אמרין (they were saying) לה (to Him) חמשה (five) לחמין (loaves) ותרין (& two) נגין (fish)

39

ופקד (He commanded) להון (them) דנסכוּן (that they seat) לכבלש (everyone) סמכין (those sitting) סמכין (would be sitting) על (on) עסבא (the grass)

40

ואסתמכו (they were seated) סמכין (& they were seated) סמכין (those sitting) דמאא (by hundred) מאא (hundred) ודחמשין (fifty) חמשין (& by fifty)

41

ונסב (& He took) הנון (those) חמשה (five) לחמין (loaves) ותרין (& two) נגין (fish) וחר (He gazed) בשמא (into heaven) ובךד (& He blessed) וקבא (& He blessed) לחמא (the bread) ויהב (& He gave) לתלמידווי (to His disciples) דנסימן (that they may set) להון (before them) והנון (& those) תרין (two) נגין (fish) פלגו (they divided) לכלהון (for all of them)

42

ואכלו (& they ate) כלהון (all of them) וסבעו (all of them)

43

ושקלו (& they took) קביא (the fragments) תרעסר (twelve) קופיין (baskets) כד (when) מלין (they were filled) ומן (& from) נונא (the fish)

44

איתיהון (they) הוּ (were) דין (but) דאכלו (who ate) לחמא (the bread) חמשה (five) אלפין (thousand) נברין (men)

45

ומתרא (& at once) אלץ (He urged) לתלמידווי (His disciples) דנסקוּן (that they board) לספינתא (the ship) ונאילוּן (& go) קדמודי (before Him) לעברא (to the other side) לבת-צידא (to Bayth-Tsayda) עד (while) שרא (sent away) הוּ (the multitude) לכנשא (the multitude)

46

וכד (& when) שרא (He had sent away) אנון (them) אזל (He went) לטורא (to a mountain) למציליו (to pray)

47

כד (when) הוא (it had) דין (but) רמשא (become evening) ספינתא (the boat) איתיה הות (was) מוצעת (in the middle of) ימא (the sea) והוּ (& He) בלהודיה (alone) על (on) ארעא (land)

48

והוא (& He saw) אנון (them) דמשתקין (that they were laboring) חות (it was) ובמטרתא (in the watch) רביעיתא (fourth) דגליא (of the night) אתא (came) לותהון (to join them) ישוע (Yeshua) כד (as) מוהלך (He was walking) על (on) ימא (the sea) וצבא (& wanted) הוּ (He) דנעבר (them) אנון (to pass by)

49

הנון (they) דין (but) חזאוּדי (they saw Him) דמהלך (that He was walking) על (on) מיא (the water) וסברו (& they thought) להון (to themselves) דחזוא (that a vision) הוּ (He was) דנלא (false or public) וקעו (& they cried out)

50

כלהון (all of them) ניר (for) חזאוּדי (saw Him) ודחלוּ (& were afraid) ובר (son of) שעתה (a moment) מלל (He spoke) עמהון (with them) ואמר (& said) להון (to them) אתלבבו (take heart) אַנּא אַנּא (I AM The Living God) לא (not) תרהלוּן (be afraid)

51

וסלך (& He came up) לותהון (to join them) לספינתא (in the ship) ושליח (the wind) ושב (& greatly) מודמוּרין (astonished) הוּ (they were) ותוּרין (& wondered) בנפשוּן (in their souls)

52

לא (not) ניר (for) אסתכלוּ (they recognized) הוּ (had) מן (from) לחמא (the bread) הוּ (Him) מפל (because) דלהון (their heart) מעבי (hardened) הוא (was)

53

וכד (& when) עברו (they had crossed to) עברא (the other side) אתו (they came) לארעא (to the land) דנגסר (of Gensar)

54

וכד (& when) נפקוּן (they went out) מן (from) ספינתא (the boat) בר שעתה (a moment) אסתכלוּדי (recognized Him) אנשי (the men) אתרא (of the place)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Mark



### אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

55

וּרְחִטּוּ (& they ran) בְּכֻלָּהּ (in all) אֲרַעָא (land) הַיּ (that) וּשְׂרִיּוּ (& they began) לְמִיַּתֵּי (to bring)  
לְאִילֵיּוֹן (those) דְּבִישׁאֵית (who sick) עֲבִירִין (had become) כִּד (as) שְׁקִילִין (they were carrying) לְהוֹן (them)  
בְּעֶרְסְתָא (in litter) לְאִיכָא (to the place) דְּשִׁמְעִין (where hearing) הוּוּ (they were) דְּאִתּוּדֵי (that He was)

56

וְאִיכָא (& wherever) דְּעָאֵל (He entered) הוּוּ (had) לְקוּרְיָא (a village) וְלְמִדְיֵנְתָא (or a city)  
בְּשׁוּקָא (in the streets) סִימִין (laying) הוּוּ (they were) כְּרִידָא (the sick) וּבְעִין (& begging) הוּוּ (were)  
מִנְהָ (from Him) דְּאִפֵּן (even if) לְכַנְפָא (the fringe) דְּלְבוּשָׁה (of His garment) נִקְרְבוּן (they might touch)  
וּכְלֵהוֹן (& all) אִילֵיּוֹן (those) דְּקִרְבִּין (who touching) הוּוּ (were) לָהּ (it) מְתַאֲסִין (healed) הוּוּ (were)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס